



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional



GEO  **ARPAD**



Elementos utilizados y valorizados del patrimonio, utilización de herramientas del proyecto, usuarios y beneficiarios (Piloto 1).

Patrimonio cultural de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal: Valoración e Innovación. (GEOARPAD).

Proyecto cofinanciado al 75% por el Programa **Interreg V-A POCTEP** a través del **Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)** de la **Unión Europea**.

1. Objeto de estudio

LÍRICA (Piloto 1) constituye un proyecto de “investigación aplicada”, que toma como base la lírica medieval gallego-portuguesa y sus contextos histórico-artísticos para diseñar y elaborar diversos productos turísticos, en soporte físico y digital, con los que promover el turismo de determinadas zonas del sur de Galicia y del norte de Portugal particularmente deprimidas desde el punto de vista humano y económico y que cuentan con grandes recursos artísticos, arquitectónicos y paisajísticos.

Para alcanzar el objetivo apenas expuesto, *LÍRICA* analizó una serie de relaciones que se constatan entre determinados trovadores, las abadías cistercienses construidas en sus dominios territoriales, las familias nobles implantadas en sus territorios y la implicación de estas en la creación y promoción de los textos líricos gallego-portugueses. En un segundo momento, los resultados de dicha investigación se volcaron en una serie de materiales digitales, audiovisuales e impresos creados para que los visitantes gocen de la riqueza patrimonial que se gestó en la Edad Media y que todavía hoy sobrevive en un inmenso legado artístico y literario.

Debido a la restricción territorial que marca el propio programa Interreg, el equipo de Filología de la USC y el equipo portugués (integrado por historiadores y filólogos) realizó una selección de trovadores entre aquellos que pueden situarse geográficamente en las áreas señaladas (sur de Galicia-norte de Portugal) y que poseían una producción poética atractiva, susceptible de ser tratada para su disfrute por parte de un público generalista.



Tras analizar en detalle la bibliografía de los diferentes autores y estudiar atentamente la producción de los mismos, tomamos como guía a:

- Fernan Paez de Tamalancos (ca. 1196-1242). Miembro del linaje de los Varela, y natural del Tamallancos ourensano, fue teniente de Búbal en la primera mitad del siglo XIII.
- Joan Soares Somesso (ca. 1220-1250). Aunque las últimas investigaciones debaten la identificación del trovador entre dos personajes históricos posibles, ambos pertenecen a las familias de los Bravães y de los Fornelos, con tenencias en la zona de Crecente (actual provincia de Pontevedra).
- Pero Meogo (mediados siglo XIII). Para su biografía se manejan distintas hipótesis. Entre ellas, la más reciente identifica al autor con un prelado ligado al Monasterio portugués de Fiães y a la zona de Monção y Valença do Minho.

Esta selección de autores nos permitió definir dos grandes áreas de actuación para el proyecto, que comprenden parte de las antiguas “terras” de la Castela ourensana, después fragmentadas en las “terras” de Castela, Orcellón, San Xoán de Pena Corneira, Nóvoa (y Búbal), así como las “terras” de Toroño y, en la orilla sur del Miño, Melgaço, con Fiães como núcleo señalado, además de Monção y Valença, es decir, parte del actual distrito de Viana do Castelo.

2. Patrimonio seleccionado

Tras un exhaustivo proceso de revisión y selección del patrimonio cultural existente, se han tenido en cuenta –de diversos modos en el diseño de los productos finales– los siguientes elementos:

- Biografías y antología poética de Joan Soares Somesso, Pero Meogo, Fernan Paez de Tamalancos y Osoir’ Anes.
- Música para una de las *cantigas* de Pero Meogo, basada en el análisis de las melodías conservadas para la lírica gallego-portuguesa.
- Los siguientes elementos patrimoniales, tanto religiosos como civiles y paisajísticos: (Ruta 1) Monasterio de Oseira, Pazo de Vilamarín, Iglesia de



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional



UNIÓN EUROPEA

GEO  **ARPAD**



Santa María de Ucelle, Casa Museo Otero Pedrayo, Iglesia de San Pedro de Trasalba, Iglesia de San Martiño de Cornoces, Iglesia de Santa María de Mesego, Iglesia de San Xulián de Astureses, Iglesia de San Martiño de Cameixa, Conxunto histórico-artístico de Pazos de Arenteiro, Iglesia de Santo Tomé de Serantes, Monasterio de San Clodio (principales); Iglesia de San Fagundo de Cea, Iglesia de Santa María de Louredo, Iglesia de Santa María de Tamallancos, Castelo da Peroxa, Monasterio (Parador) de Santo Estevo de Ribas de Sil, Monasterio de Santa Comba de Naves, Capela de Formigueiros, Iglesia de San Xoán de Ourantes, Iglesia de San Pedro de Mandrás, Iglesia de Santa Mariña de Fontefría, Iglesia de Santa Baia de Banga, Iglesia San Mamede de Moldes, Pena Corneira (secundarios); (Ruta 2) Iglesia de Santa María Castrelo de Miño, Iglesia de San Xoán de Ribadavia, Iglesia de Santiago de Ribadavia, San Xes de Francelos, Monasterio de Melón, Torre de Fornelos o de Crecente, Iglesia de San Xoán de Albeos, Monasterio de San Salvador de Albeos, Castelo de Melgaço, Iglesia Matriz de Melgaço, Capela de Nossa Senhora da Orada, Iglesia de Santa Maria Madalena de Chaviães, Iglesia (Monasterio) de Fiães, Iglesia de São Salvador de Paderne, Monasterio de São João de Longos Vales (principales); Barrio judío de Ribadavia, Castelo de Ribadavia, Iglesia Monacal de San Domingos de Ribadavia, Monasterio de Santa María da Franqueira, Ruínas Arqueológicas da Praça da República de Melgaço, Castelo de Salvaterra, Monasterio de São Fins de Fiestras (Monte Faro), Iglesia do Salvador de Ganfei (Mosteiro Beneditinos) (secundarios).

3. Herramientas

Para la difusión del patrimonio mencionado en el apartado 2, se han diseñado una serie de productos accesibles y atractivos para el turismo, la enseñanza y demás público no especializado:



3.1. App turística

Se han elaborado dos rutas turístico-culturales guiadas por una aplicación web diseñada *ad hoc* por el equipo informático del proyecto (CITIUS). Están centradas, respectivamente, en las figuras de Fernan Paez de Tamalancos y de Joan Soarez Somesso. Territorialmente, la primera abarca diversas áreas de las antiguas “terras” de la *Castela* orensana y de Búbal, desde el Monasterio de Oseira hasta el Monasterio de San Clodio. Comprende, por lo tanto, los actuales ayuntamientos de San Cristovo de Cea, Vilamarín, A Peroxa, Amoeiro, Maside, O Carballiño, Boborás y Leiro. La segunda ruta integra las antiguas “terras” de *Toronium*, desde Ribadavia (punto de partida) hasta Fiães-Melgaço-Monção-Valença do Minho, pasando por A Cañiza y Crecente.

3.2. Pieza audiovisual

Reportaje documental de 8 minutos de carácter informativo que, mediante la mezcla de especialización y sencillez, muestra el contexto geográfico, político, social y cultural en el que nació la lírica medieval gallego-portuguesa. A este se añadieron 20 píldoras de vídeo que permitirán la difusión de los contenidos en Redes Sociales. En este documental se superponen entrevistas a expertos con imágenes del patrimonio material de las zonas de actuación, recursos gráficos e infográficos, imágenes de archivo y música procedente de diversos textos medievales.

3.3. Video lyric

Tomando como base la *cantiga* de Pero Meogo *Levou-s’aa alva, levou-s’a velida* se elaboró un vídeo en el que se explotan los elementos presentes en dicho poema. Para ello se combinan la representación plástica de los tópicos recogidos en la composición con la interpretación musical de esta y la inscripción intradiegetica de su letra en las imágenes, a través de una combinatoria escenográfica multicapa desarrollada en plató virtual entre elementos 3D CGI (virtual de síntesis) y un personaje del mundo “real” que trasciende su entorno físico hacia la fantasía de la *cantiga*.



3.4. Libro-álbum artístico

Se trata de un libro que cuenta con una serie de capítulos redactados con rigor y sencillez en los que se describe la lírica y sus coordenadas y la música de las *cantigas* y en el que se ofrecen los textos de los autores seleccionados, que van acompañados de una visión fotográfica de las zonas de actuación en la que se incluyen elementos patrimoniales, paisaje natural, paisaje urbano e imágenes de tipo alegórico que nos recuerdan pasajes de algunas de las *cantigas* de los trovadores mencionados. Todo ello se acompaña de la grabación (en CD y en formato .mp3) de una serie de piezas musicales medievales.

4. Destinatarios:

A lo largo de todo el período de ejecución del proyecto, se ha establecido un fluido canal de comunicación con los destinatarios finales del mismo: ayuntamientos, entidades culturales, asociaciones de estudios locales y gestores de turismo, entre otros, tal y como exige el Programa Interreg y el propio aprovechamiento de esta iniciativa, pues los productos elaborados en el seno del Piloto I están pensados para el disfrute de las propias entidades implicadas y para sus visitantes.

Además, mediante un perfil de Facebook, se ha interactuado con usuarios que no están en la órbita de los ayuntamientos o de las asociaciones culturales, con la intención, no solo de llegar a un mayor volumen de público, sino también de recibir la opinión de potenciales usuarios de los productos finales y, así, poder adaptar dichos resultados a los intereses de sus destinatarios.

Asimismo, aprovechando el material y los contactos adquiridos a lo largo del proceso de elaboración de los productos, se llevaron a cabo una serie de actividades en las zonas de actuación en las que se implicó de modo directo al público destinatario. Entre ellas destacamos un concierto de música medieval interpretada por Carlos Núñez, que se grabó parcialmente junto con entrevistas a especialistas en música medieval. A este, podemos añadir otros cuatro conciertos en Boborás, O



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional



GEO  **ARPAD**



Carballiño, Ribadavia y Melgaço y un taller divulgativo para estudiantes del CPI Virxe da Saleta, de Cea.

En una línea más especializada, se ha divulgado y presentado el proyecto en diversos congresos y seminarios, lo que ha permitido generar sinergias con otros grupos y mejorar la propia orientación del proyecto.



Interreg
España - Portugal

Fondo Europeo de Desarrollo Regional



GEO  **ARPAD**



Elementos utilizados y valorizados del patrimonio, utilización de herramientas del proyecto, usuarios y beneficiarios (Piloto 2)

Patrimonio cultural de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal: Valoración e Innovación. (GEOARPAD).

Proyecto cofinanciado al 75% por el Programa **Interreg V-A POCTEP** a través del **Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)** de la **Unión Europea**

Elementos utilizados y valorizados del patrimonio

En este proyecto piloto se ha hecho especial hincapié en el estudio y en la valorización de los elementos intangibles del Camino Portugués de la Costa. Con el objetivo de explorar nuevas fuentes de investigación, se ha optado por investigar las potencialidades investigadoras de las producciones audiovisuales. Las mismas pueden ser comparadas a sistemas espaciales que resultan de la interacción y representación de signos. Por ello, en los últimos años han aumentado las investigaciones académicas volcadas con el estudio de las producciones audiovisuales como fuentes culturales y creativas que difunden y comparten en diferentes informaciones. Dadas estas premisas, se han analizado videos, documentales y películas como herramientas y fuentes de difusión y valorización del patrimonio (material e inmaterial). De paisaje a escenario, a través de estas “imágenes en movimiento” que han facilitado el desplazamiento en el área trasfronteriza, se ha podido conocer otras formas de valorización de la riqueza cultural, natural y paisajista de un territorio, y en este caso concreto de la Eurorregión. Dicha riqueza patrimonial y etnográfica del Camino se convierte así en una imagen atractiva también para el turismo, pues contribuye a la diversificación de la motivación, ya no sólo estrictamente religiosa.

Entre los elementos patrimoniales que más se ha valorizado, está el patrimonio inmaterial, que nutre y alimenta el contenido y la trama, produce imágenes a través de las cuales se da visibilidad y se enseña. Por ello, los espectadores son una parte importante de este proceso de semantización del “espacio cinematográfico”, en este caso del espacio del Camino.

Otro aspecto relevante que se ha investigado ha sido el “paisaje cinematográfico”, cual comunicador de las dinámicas territoriales, culturales, sociales y experienciales del Camino. Las emociones del Camino ceden el paso a un “paisaje cinematográfico interior” a través del cual se aprende y se visualiza el patrimonio inmaterial, hecho de emociones, valores, sentimientos y símbolos. En la realidad transfronteriza como es el caso del Camino Portugués de la Costa, la sociabilidad se enriquece de la “internacionalidad de la ruta”; el hecho de conocer dos países enriquece las vivencias turísticas y peregrinas. Es otra forma de acceder a las culturas y comunicar con ellas.



Utilización de herramientas del proyecto

Una vez aclarada la principal fuente de investigación, se indican a continuación las herramientas a través de las cuales se ha estudiado la valorización del patrimonio. En primer lugar, dada la fuente específica con la cual se ha trabajado, se considera necesario aclarar que por discurso cinematográfico se entiende el lenguaje del cine, que abarca todas las modalidades narrativas: verbal, no verbal, audio y visual. Este término engloba todas las modalidades de la representación cinematográfica, su significación y comunicación. Además, se apoya en dos planes: diegético (historia del film, narrativas y actores) y extra-diegético (la película como producto artístico de profesionales).

Otras herramientas que se han empleado para analizar el discurso cinematográfico son: los códigos iconográficos, musicales y lingüísticos forman el mensaje audiovisual; cooperan en la transmisión de contenidos culturales, que se vuelven factores de atracción del territorio. Lenguaje e imagen son códigos opuestos y complementarios; precisamente su combinación es necesaria para profundizar el mensaje que la película o el vídeo quiere transmitir. Las producciones cinematográficas son testimonios de procesos y prácticas sociales y de sus dinámicas. Las producciones cinematográficas son fuentes de saber y de conocimiento y hoy más que nunca “anticipan la experiencia turística y peregrina”, pues capturan la atención de potenciales turistas y peregrinos a través de imágenes dinámicas.

Todos estos elementos de análisis del Camino Portugués de la Costa confluyen en imágenes panorámicas que permiten apreciar elementos naturales y patrimoniales. Gracias a estas técnicas de valorización, el Camino es protagonista, no sólo por prestarse físicamente para los rodajes (todos *on location*), sino por ser en muchas ocasiones los únicos objetos de la representación.

Usuarios

- *Instituciones públicas:* Las buenas prácticas que se avanzan para la valorización del patrimonio cultural de la Euroregión están relacionadas con estas nuevas fuentes de investigación que hemos querido explorar. En primer lugar, cuando estamos hablando de un *Plan Estratégico del Turismo Transfronterizo del Camino del Camino Portugués de la Costa*, nos referimos a un documento estratégico al paso con el tiempo y que, por lo tanto, tome en consideración también la importancia del film-induced tourism como sector turístico clave para una nueva dinamización turística.
- *Empresas audiovisuales:* La propuesta de una Camino Film Commission está más claramente relacionada con nuestras fuentes, puesto que es una manera para tomar conciencia de la importancia del sector audiovisual. En lo referente a dichas medidas estratégicas, los usuarios de los elementos valorizados son también las instituciones públicas o las empresas audiovisuales.



- *Ciudadanía*: Desde luego las iniciativas de valorización y las propuestas de buenas prácticas no tendrían su éxito sin la participación ciudadana. Es necesario tener en cuenta que en un desarrollo endógeno sostenible ésta es fundamental para lograr el cambio, es decir una dinamización consensuada del área transfronteriza. Sobre todo, en el caso del patrimonio inmaterial, las comunidades locales son los verdaderos “guardianes” de la información. Ritos, prácticas, leyendas, saberes, competencias artesanales tradicionales son legados intergeneracionales que se transmiten a través de las personas, y es por ello que su participación es necesaria.
- *Turistas y Peregrinos*: El aspecto cultural desempeña un papel relevante para el espacio del Camino de Santiago, ya que cumple con distintas funciones: define un *espacio sagrado*, una vía de peregrinación y un itinerario cultural. La peregrinación jacobea se relaciona directamente con el nuevo carácter del turismo del siglo XXI, que huye de la masificación y busca la ruptura radical con la cotidianidad. El caminante (y turista) procura en su marcha hacia Compostela una experiencia de desconexión y disfrute original; al mismo tiempo los componentes culturales, emocionales, espirituales y naturales de la peregrinación jacobea se refuerzan y se renuevan en términos semánticos

Beneficiarios

- *Ciudadanía*: la valorización del patrimonio cultural bajo modelos sostenibles beneficia a las comunidades locales, en cuanto pueden aprovechar de estas medidas para generar ingresos y beneficios.
- *Actividades relacionadas con el Camino (refugios, hospitales, hotelería)*: la valorización patrimonial acompañada de su uso sostenible puede tener impactos económicos para toda la red de servicios tradicionalmente asociada al Camino.
- *Espectadores*: Las producciones audiovisuales se van convirtiendo en un nuevo género cinematográfico, que se podría definir como “pilgrimage movie”. En un género “on the road”, a través del cual los espectadores aprenden y descubren de forma lúdica la oferta patrimonial del espacio del Camino. A través de estos nuevos contenidos, las películas sobre el peregrinaje han suplantado las antiguas guías de viaje. En las mismas, se comparten historias, experiencias, vivencias, al mismo tiempo que se producen escaparates para el espacio en el cual se rodea. En resumen, dan visibilidad toda una serie de elementos patrimoniales tangibles e intangibles.



Elementos utilizados y valorizados del patrimonio, utilización de herramientas del proyecto, usuarios y beneficiarios

Patrimonio cultural de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal: Valoración e Innovación. (GEOARPAD).

Proyecto cofinanciado al 75% por el Programa **Interreg V-A POCTEP** a través del **Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER)** de la **Unión Europea**

PILOTO 4: PATRIMONIO LÉXICO DE LA GALLAECIA (PLG)

Elementos utilizados y valorizados del patrimonio

El subproyecto *Patrimonio léxico da Gallaecia* nace del interés por estudiar la variación lingüística en el territorio antiguamente identificado como Gallaecia, que se considera espacio constitutivo del dominio lingüístico gallego-portugués. El propósito principal es documentar, analizar, dar a conocer y poner en valor la variación léxica en esta área geográfica en los campos léxicos asociados con la cultura patrimonial. Por tal motivo los principales elementos patrimoniales utilizados y valorizados en el Piloto IV son los de carácter lingüístico y más en concreto los pertenecientes al ámbito léxico dialectal. En el recurso *Patrimonio léxico da Gallaecia* (PLG) (<http://ilg.usc.es/plg/>), diseñado en el marco del proyecto, ofrecemos en el momento de elaborar este informe la variación léxica dialectal correspondiente a 150 conceptos situados en 8 campos temáticos:

1. Universo
2. Tierra y agua
3. Agricultura
4. Plantas
5. Animales domésticos y ganadería
6. Animales silvestres
7. Ser humano
8. Vida cotidiana

Los ámbitos temáticos con mayor número de conceptos son Agricultura (33 conceptos) y Animales silvestres (65 conceptos). Así, la persona usuaria de la herramienta puede conocer la variación léxica y su distribución en el territorio de la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal para conceptos como 'arco iris', 'hórreo', 'mantis religiosa', 'castaño', 'carnaval', 'meñique', etc.

La fuente de alimentación léxica de este recurso es la herramienta *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* (<http://ilg.usc.es/Tesouro/>) (TLPGP), en el que se integra y edita el material léxico recogido en diferentes obras dialectales que implican siempre referenciación geográfica y trabajo de campo (diccionarios, pequeños vocabularios, atlas lingüísticos etc.). En el momento de la solicitud del proyecto, el TLPGP tenía incorporadas 132 obras: además de 17 correspondientes a Brasil, 59 correspondientes a Galicia y 55 a Portugal, lo que sumaba un total de 187.762 registros léxicos. A lo largo de estos años se han incorporado nuevas



obras correspondientes a los tres territorios. En el caso de Portugal, se han integrado sobre todo obras del norte del país. En la actualidad, el TLPGP tiene 221 obras (42 de Brasil, 102 de Galicia, 70 de Portugal, 2 de Galicia y Portugal), que suman un total de 260.976 registros.

Por otro lado, en el marco del proyecto se desarrolló la actividad *Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional*, orientada a los centros educativos de Educación Secundaria y ofertada en el marco del Plan Proxecta de la Xunta de Galicia (pero puesta en práctica también en el Norte de Portugal). En dicha actividad, necesariamente de carácter interdisciplinar, el alumnado y las/los docentes participantes tienen a su disposición diversos cuadernos de trabajo, elaborados por el equipo del proyecto, para realizar encuestas en su zona de residencia o de origen. Los cuadernos diseñados hasta el momento corresponden a los siguientes ámbitos temáticos: "La madera y la carpintería", "El mar", "Las medidas", "El molino", "El pan", "El cerdo y los embutidos", "Los tejidos y la costura", "El vino y la vendimia", "Los juegos y los juguetes" (https://ilg.usc.gal/PaLeGa/?page_id=117). A través de estos cuadernillos el alumnado interroga al vecindario y a sus familiares sobre el nombre de determinadas realidades, pero también aprende y pone en valor aspectos socioculturales, etnográficos y antropológicos, relacionados con dichos ámbitos temáticos. El alumnado realiza exposiciones (por ejemplo, sobre la madera), infografías (por ejemplo, sobre el pan), visitas (por ejemplo a la lonja), etc. (https://ilg.usc.gal/PaLeGa/?page_id=541). Asimismo, las y los estudiantes con frecuencia acompañan la información léxica que recogen con material fotográfico que permite un mejor acercamiento a la realidad con la que están trabajando.

Utilización de herramientas del proyecto

Para llevar a cabo el proyecto se han utilizado diferentes herramientas digitales. Por un lado, el TLPGP, al que hemos hecho referencia en el apartado precedente, que es la fuente de donde se extrae la información léxica para el PLG y que, tal y como indicamos, se ha enriquecido a lo largo de estos años con nuevas obras.

Los registros léxicos del TLPGP están asociados con un clasificador semántico que señala el ámbito temático al que pertenece cada variante. Esta clasificación semántica se utilizó como punto de partida para nuestro objetivo final, ofrecer una herramienta que permitiese realizar búsquedas onomasiológicas, esto es, búsquedas por conceptos (PLG). Para ello era necesario vincular de algún modo las diferentes formas que en Galicia y en el Norte de Portugal expresan un mismo concepto (geosinónimos). A tal fin, encargamos a la empresa NLPgo Technologies, S.L. una aplicación de trabajo que permitiese la asignación de hiperlemas o conceptos a las diferentes variantes y lemas de nuestra base de datos, el TLPGP. Realizamos dos versiones de esta aplicación, la segunda de las cuales y definitiva tiene las siguientes funcionalidades.

- 1) Permite asignar hiperlemas o conceptos a todas las variantes del TLPGP (1 en la figura 1). La asignación se puede realizar una a una escribiendo el



nombre del concepto asociado a cada variante (2) o mediante la selección previa de todas las variantes a las que interesa atribuir el mismo concepto y la asignación conjunta a todas ellas (escribiendo el concepto en la casilla "Aplicar aos seleccionados") (3).

- 2) Permite filtrar las búsquedas por variante (4), lema (5), concepto ya asignado (6), lengua (gallego, portugués europeo y portugués de Brasil) (7), palabras de las definiciones del TLPGP (8), obras (9) y clasificador semántico (10).
- 3) Muestra información sobre la categoría gramatical asignada a las diferentes variantes (11) y colocando el cursor sobre la variante ofrece la definición que le corresponde en el TLPGP.
- 4) Permite ordenar por cualquiera de las columnas en la tabla de resultados (12).
- 5) Permite vincular lemas gallegos y portugueses que son variantes fonéticas y ortográficas entre sí. La vinculación se puede realizar una a una escribiendo el nombre del lema vínculo asociado a cada variante (13) o mediante la selección previa de todas las variantes a las que interesa atribuir el mismo lema vínculo y la atribución conjunta de este a todas ellas (escribiendo el lema vínculo en la casilla "Aplicar aos seleccionados") (14).

Vinculación de xeosinónimos

Tesouro de léxico patrimonial

The screenshot shows the application interface for linking synonyms. At the top, there are search filters: Variante (4), Lema (5), Concepto (6) with the value "porco teixo", Idioma (7) with options gl, pt-br, pt-eu, Definición (8), Obra (9), and Clasificador semántico (10). Below these are input fields for Lema vínculo (14) and Concepto (3), each with an "Aplicar aos seleccionados" button. At the bottom are buttons: Limpar selección, Limpar todo, and Buscar. The main part of the image is a table of results (12) with columns: Variante, Lema, Clase (11), Concepto (6), Clasificador semántico, Lema vínculo (13), and Concepto (2). The table lists various variants of "porco teixo" and "teixo" with their corresponding lemmas, classes, and semantic classifiers.

Variante	Lema	Clase	C...	Clasificador semántico	Lema vínculo	Concepto
melandro	melandro	sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
melandro	melandro	sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco	porco	sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc s	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm, loc s	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
porco teixo	porco teixo	loc sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
sisón	teixugo	sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
tanxujo	teixugo	sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo
teixo	teixo	sm	6.1	Animais silvestres (d...		porco teixo

Figura 1. Aplicación para la vinculación de xeosinónimos

Por otro lado, dado que en el PLG se pretendía ofrecer la posibilidad tanto de buscar por conceptos gallegos como por conceptos portugueses, se solicitó una



segunda aplicación, vinculada con la anterior, para llevar a cabo la traducción de los conceptos introducidos en gallego.

149 Registros

Hiperlema gl ↑	Hiperlema pt
ameixa (molusco)	amêijoas (molusco)
amencer (substantivo)	amanhecer (substantivo)
amieiro	amieiro
angazo	engaço
anguía	enguia
anzol	anzol
arco da vella	arco-da-velha
arroaz	roaz
artesa	masseira
avelaíña	traça
avespa	vespa
bagazo (vide)	bagaçõ (videira)
bago	bago
barbantesa	louva-a-deus
berberecho	berbigão

Figura 2. Aplicación para la traducción de conceptos al portugués

El establecimiento de conceptos y lemas vínculos permitió diseñar una herramienta, el PLG, que permite realizar búsquedas por tales conceptos y que ofrece como resultado los diferentes lemas asociados al mismo concepto, con su distribución territorial. La información geográfica se obtiene del TLPGP, dado que todas las variantes están georreferenciadas.

El PLG, herramienta de libre consulta en <http://ilg.usc.es/plg/>, ofrece las siguientes funcionalidades:

- 1) Permite seleccionar un campo semántico amplio (vid. los campos semánticos mencionados en el primer apartado) (1 en la figura 3) y un concepto, por ejemplo *porco teixo* (2).
- 2) Como resultado se obtiene el listado de lemas al que le asignamos ese concepto en la aplicación de trabajo comentada previamente (3), junto con la distribución territorial de esos lemas en la Euroregión Galicia-Norte de Portugal (4), a través de su representación mediante colores y letras. Los símbolos correspondientes aparecen asociados a cada lema (5).
- 3) Junto a cada lema se indica el número de municipios en los que aparece el lema (6). Pulsando en este número se accede a las variantes concretas asociadas a cada lema, con indicación del número de veces en que esa variante aparece registrada (figura 4).
- 4) Si no interesa que algún lema aparezca representado en el mapa, es posible deseleccionarlo (7). También es posible deseleccionar todos los lemas para después seleccionar el o los que interesan (8).
- 5) Los lemas vinculados en la aplicación de trabajo mediante lema vínculo aparecen unidos mediante barra (*tourón/tourão*) (9) y se representan con el mismo símbolo en el mapa.
- 6) Los resultados, tanto los lemas (con las variantes y municipios asociados) como el mapa, son descargables (10).



- 7) El color y la forma de los símbolos del mapa es modificable al antojo de usuario. Para ello bastan con pulsar sobre el símbolo que se desea modificar y escoger otra forma y/o color (figura 5).
- 8) Colocándose sobre los símbolos del mapa se puede ver el nombre del municipio correspondiente (figura 6).
- 9) Pulsando sobre el símbolo del mapa se obtiene también el municipio, así como las variantes asociadas al lema, con indicación del número total de veces que esa variante se registra en la Eurorregion (figura 7). Tanto el lema como la variante o las variantes contienen un hipervínculo que conduce a la entrada de ese lema o variante en el TLPGP.
- 10) El hecho de que un símbolo sea ligeramente más grande que los restantes y tenga un borde punteado implica que en dicho municipio se registra otro u otros lemas para el mismo concepto diferentes al representado. Se representa siempre el lema más frecuente en la Eurorregión para ese concepto (figura 8).

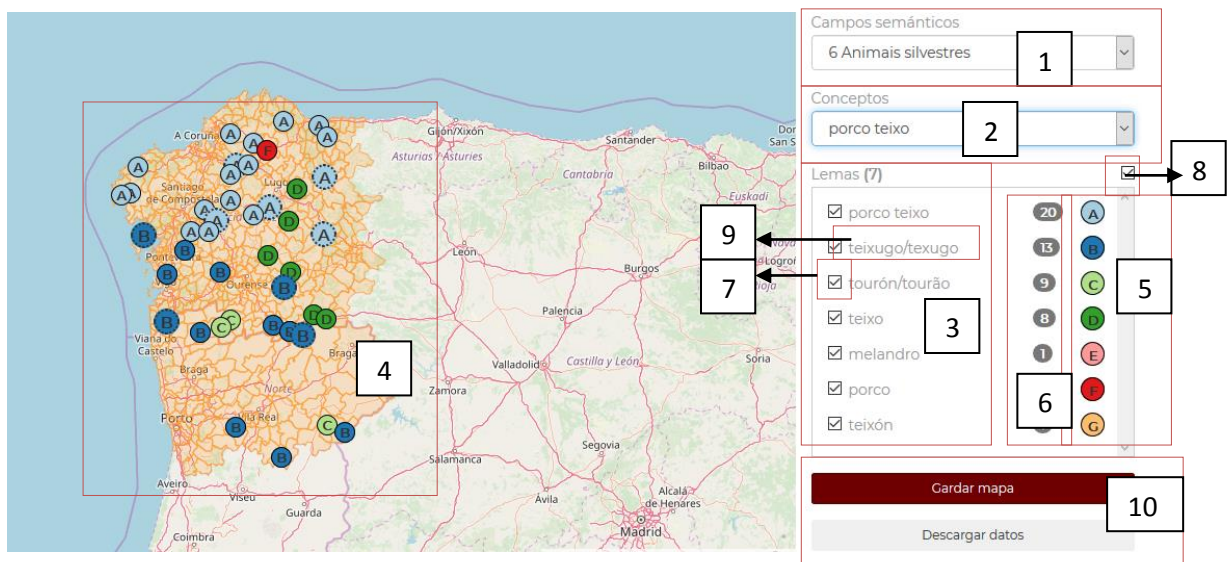


Figura 3. PLG

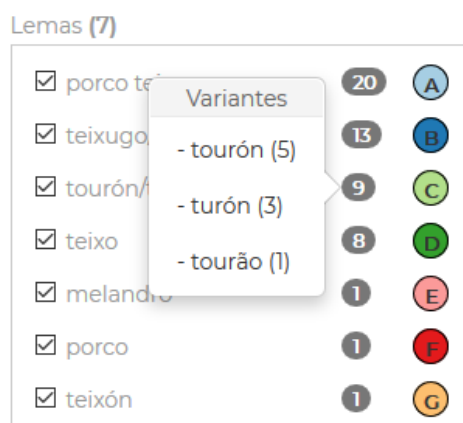


Figura 4. Acceso a las variantes desde los lemas

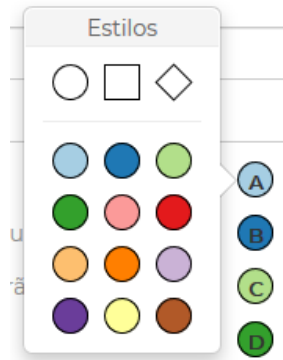


Figura 5. Modificación de símbolos



Figura 6. Información sobre el municipio

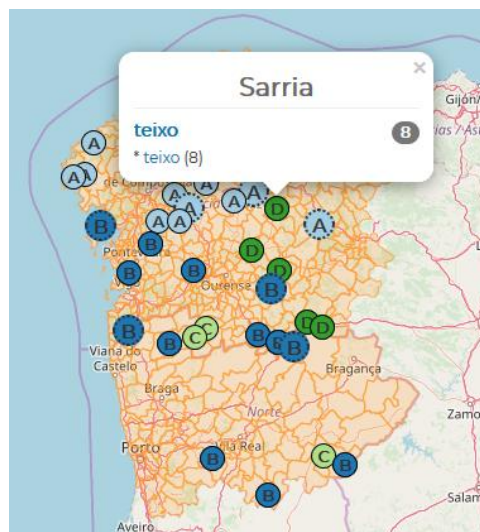


Figura 7. Información asociada a cada símbolo en el mapa



Figura 8. Símbolos especiales

Usuarios y beneficiarios

Las personas usuarias y beneficiarias del trabajo desarrollado en nuestro proyecto son diversas:

- 1) Investigadoras e investigadores, especialmente, aunque no solo, lingüistas, que a través de la información que figura en el TLPGP y en el PLG, acceden a un mayor conocimiento sobre la variación léxica dialectal en la Eurorregión Galicia-Norte de Portugal. Centrándonos en el PLG, que es el nuevo recurso desarrollado en el marco del proyecto, debe tenerse en cuenta que facilita el análisis de dinámicas históricas de avance y retroceso de determinadas soluciones léxicas, el estudio de la conformación de áreas léxicas en la Eurorregión así como la investigación sobre los mecanismos denominativos utilizados para expresar un mismo concepto. Por otro lado, teniendo en cuenta lo expuesto, así como la rica información semántica, antropológica, etnográfica etc. recogida en el TLPGP, también se benefician del proyecto otras investigadoras e investigadores, como por ejemplo especialistas en Historia, Etnografía, Antropología, Botánica etc.
- 2) Museos y otras entidades culturales vinculadas con el patrimonio, que pueden utilizar la información recogida para la organización de rutas, exposiciones...
- 3) También docentes y estudiantes, especialmente a través de la actividad *Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional*, que, tal y como indicamos en el primer apartado, acerca al alumnado a diversos campos del conocimiento tradicional. Con ello las y los estudiantes adquieren nuevo vocabulario, nuevos saberes socioculturales, etnográficos y antropológicos y aprenden a percibir el patrimonio tradicional, material e inmaterial, como parte de la



riqueza cultural de la comunidad. Además la actividad, necesariamente de carácter interdisciplinar al estar integrada en el Plan Proxecta, contribuye a que el alumnado tenga una visión mucho más rica y global de un determinado ámbito y a crear espacios de trabajo conjunto y enriquecedor entre el profesorado de los diferentes departamentos de los centros educativos.

Más allá de la citada actividad, la herramienta PLG tiene numerosas aplicaciones didácticas en el aula, en el marco del estudio del léxico, la semántica y la variación dialectal (estudio de los recursos empleados para crear denominaciones para un mismo concepto: metáforas, metonimias; constatación y puesta en valor de la riqueza léxica, plasmación gráfica de la existencia de áreas dialectales etc.).

- 4) Los miembros de las comunidades en que reside el alumnado que participa en la actividad *Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional*, por el hecho de dinamizar la cultura comunitaria y acercar la gente joven a las personas de mayor edad transmisoras del saber tradicional. De hecho, tras la celebración del *Simposio2019 Lingua, patrimonio e coñecemento tradicional*, en que varios centros educativos contaron su experiencia con dicha actividad, quedó patente que el mayor beneficio había sido recuperar el contacto perdido entre jóvenes y mayores, nietos y abuelas a través de la transmisión de conocimientos.

Además, la puesta en valor de la riqueza léxica y etnográfica, implícita en la concepción de la actividad educativa, contribuirá a su conservación y difusión y con ello será beneficiosa para la sociedad en general.